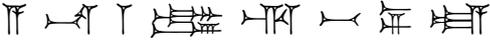


EA249

Ba'alu-meher, principe di Gath-Padalla, al re d'Egitto

Recto

1 
 a- na m šar₃- ri be- li₂- ia
 ana ^mšarri bēli-ja
Al re, mio signore,

2 
 qi₂- bi₂- ma um- ma m d IŠKUR. UR. SAG
 qibi-ma umma ^{m,d}Ba'alu-meher
di'; messaggio di Ba'alu-meher,

^{m,d}Ba'alu-meher : probabilmente diverso da quello di EA245.44; propriamente UR.SAG è *qarādu* “guerriero”

3 
 IR₃- ka a- na GIR₃. MEŠ EN- ia
 ardi-ka ana šēpī bēli-ja
tuo servo: «Ai piedi del mio signore

4 
 am- qu₂- ut a- na LUGAL be- li₃- ia
 amqut ana šarri bēli-ja
sono caduto. Al re, mio signore:

5 
 u₃ li₂- de i- nu- ma ti₇- la- ku- na LU₂. MEŠ- ia a- na' m Mi- il₃- ki- li₂
 u līde inūma tillakūna amēlūt-ja ana Milkili
e che egli sappia che i miei uomini stanno servendo Milkilu.

tillakūna : imperfetto WSem G, terza plur. masch., di *alāku* “to serve, to do service” (CAD_A1 309b-310a; CAT2 45)

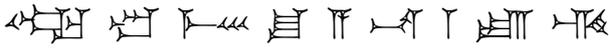
Milkilu : “Milku è il dio”, principe di Gazru, biblica Gezer, città stato cananea posta tra Gerusalemme e l'attuale Tel-Aviv

6 
 mi- na ip- ša- ti₇ a- na m Mi- il₃- ki- li₂
 mīna ipšāti ana ^mMilkili
Che cosa ho fatto a Milkilu

ipšāti (epšāti) : coniugazione suffisso G di *epēšu*

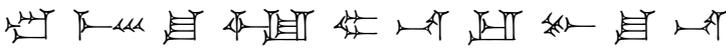
7 
 i- nu- ma yi- ḥa- ba- tu LU₂. MEŠ- ia
 inūma yiḥabbatu amēlūt-ja
che egli debba requisire i miei uomini

yiḥabbatu : imperfetto WSem di *ḥabātu* “to rob, take away per force” (CAD_H 10ab)

8 
 UGU IR₃. MEŠ- šu a- na m Ta- gi
 eli ardī-šu ana ^mTagi
per(?) (farne) suoi servi? A Tagi,

9 
 LU₂ i- mi- šu na- da- an
^{LU₂}imī-šu nadan
suo suocero, egli diede

imu : var. di *emu* “father-in-law” (CAD_E 154b-155a, in particolare 155a); per lo stato costruito triptoto, con allungamento della vocale, vedi LGLA 47g; cfr. EA21.6
 nadan : coniugazione suffisso G

10 
 IR₃. MEŠ- šu u₃ mi- na ip- pu- šu- na
 ardī-šu mīna ippušūna
i suoi (propri) servi. Che cosa posso fare

ippušūna : indicativo energico, in frase interrogativa (CAT2 236-237); cfr. EA71.33

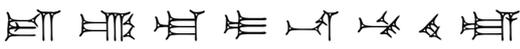
11 
 a- na- ku i- nu- ma ul IR₃- di
 anaku inūma ul ardī
io, poiché non sono (forse) un servo

ardi : mi aspetterei *arad*

12 
 ki- ti₇ šar₃- ri a- na- ku u₃
 kitti šarri anāku u
leale del re io? E

13 
 la- a mi₃ ti- le₂- u₂- na LU₂. MEŠ- tu₄
 lā-mi tile’’ūna amēlūtu
i (miei) uomini non sono in grado

tile’’ūna : indicativo energico G, terza pers. plur. masch., di *le’ū* “potere” (CAT2 55)

14 
 da- ga- la i- na mu- ḥi- ia
 dagāla ina muḥḥi-ja
di servirmi?

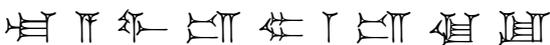
dagāla : accusativo dell’infinito G (CAT2 394); “to attend a person, to belong to a person” (CAD_D 23b-24a)

15 
 u₃ ti- tu- ra- ni LUGAL a- wa- tu

u titūr-a(n)-ni šarru awatu

E che una parola, o re, possa tornare a me,

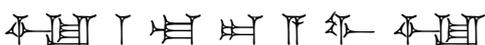
titūr-an-ni : ventivo dello iussivo G di *tāru*. Ossia “che mi si dia una risposta”

16 

la- a yi- iš- me₂ m Mil- ki- lu
lā yišme^mMilkilu

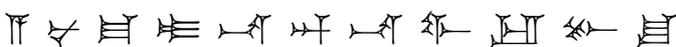
che non (la) possa(no) ascoltare Milkilu

lā yišme : iussivo negativo

17 

u₃ m La- ab - a- yu u₃
u^mLab'ayu u

e Lab'ayu! E

18 

a- nu- ma i- na- an- na yi- ip- pu- šu
anūma inanna yippušu

ora egli sta facendo

19 

nu- kur₂-ta₅ u₃ yi- iš- al
nukurta u yišāl

guerra. Così, che chieda

yišāl : iussivo G

20 

LUGAL be- li₂- ia m Ia- an- ḥa- ma
šarru bēli-ja^mJanḥama

il re, mio signore, a Yanhamu

Verso

21 //

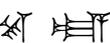
...

22 //

...

23 //

...

24 // 

...

-te- ia

...

- 25 //////////////// 𒄠 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭
 ... yi- iš- ta- pa- ar
 ... yištapar
 ... *Scrisse*

yištapar : preterito WSem G, formato o sul perfetto G o sul preterito Gt (CAT2 102)

- 26 𒌷𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭
 LUGAL a- na ia- ši u₃ uš- še- er- ti₇
 šarru ana jâši u uššerti
il re a me e io mandai

- 27 //////////////// 𒀭 //////////////// 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭
 ... ti₇ ... u₃ la- a
 ... u lā
 ... *così non*

- 28 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭
 tu- uḫ- ḫa- ar u₃ la- a
 tuḫḫar u lā
indugiare e che non

tuḫḫar : iussivo (proibitivo, con presente) del tema D *uḫḫuru* (da **aḫāru*) “to tarry, to be delayed” (CAD_U-W 42b); il tema G *aḫāru* “to be late” è attestato solo al permansivo (CAD_A1 170b); cfr. EA11.Vs.16

- 29 𒄠 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭
 yi- iš- me₂ m Mil- ki- lu u₃
 yišme ^mMilkilu u
(lo) oda(no) Milkilu e

- 30 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭
 m La- ab- a- yu
^mLab’ayu
Lab’ayu»

EA249**Ba'alu-meher, principe di Gath-Padalla, al re d'Egitto**

(1-4) *Parla al re, mio signore; messaggio di Ba'alu-meher, tuo servo: «Ai piedi del mio signore sono caduto.*

(4-17) *Al re, mio signore: e che egli sappia che i miei uomini stanno servendo Milkilu. Che cosa ho fatto a Milkilu che egli debba requisire i miei uomini per(?) (farne) suoi servi? A Tagi, suo suocero, egli diede i suoi (propri) servi. Che cosa posso fare io, poiché non sono (forse) un servo leale del re io? E i (miei) uomini non sono in grado di servirmi? E che una risposta, o re, mi possa tornare, che non (la) possa(no) ascoltare Milkilu e Lab'ayu!*

(17-25) *E ora egli sta facendo guerra. Così, che chieda il re, mio signore, a Yanhamu ...*

(25-30) *Mi scrisse il re e io mandai ... così non indugiare e che non (lo) oda(no) Milkilu e Lab'ayu»*